回鹘文《长阿含经》梵语借词对音研究*

朱 国 祥

[提要] 本文基于庄垣内正弘回鹘文文献《长阿含经》中的梵语借词为研究对象，逐一列举梵语借词。通过梵语与回鹘语译音之间的对比，分析和归纳梵语与回鹘语的语音对音规律。

[关键词] 回鹘文文献《长阿含经》　梵语借词　对音研究

一　关于回鹘文《阿含经》

“阿含”为梵文 āgama 的音译。《阿含经》为佛教早期基本经典的汇集，其内容为佛教的基本教义，如“四谛、十二因缘、缘起、无常、生死轮回”等。《长阿含经》为北传四阿含之一，后秦佛陀耶舍与竺佛念译。与其他“阿含”相比，因其每部经文篇幅较长，故名《长阿含经》（任继愈 1981:208）。

回鹘文《阿含经》皆译自汉文，翻译年代多为元代。现已刊布的回鹘文《阿含经》残片 100 余件。国内收藏地主要是中国国家图书馆、北京大学图书馆和敦煌研究院等。国外主要藏于瑞典、美国、德国、法国、俄罗斯以及日本等（阿依达尔•米尔卡马力 2020）。

20 世纪末以来，张铁山（1997，2000，2001，2003a，2003b）对回鹘文《阿含经》进行了系统深入的研究，其成果颇丰。

二　回鹘文《长阿含经》中的梵语借词举要

下面列举的梵语借词主要来自回鹘文佛教文献《长阿含经》（庄垣内正弘 2003:253-260）。

[1] abibu<Skt.abhibhū“阿毗浮”

[2] abraχ<Skt.abṛha“无造”

[3] akaništ<Skt.akaniṣṭha“色究竟天”

[4] anant<TochA.ānand<Skt.ānanda“阿难”

[5] anopami<Skt.anopamā“无喻”

[6] arunavati<Skt. aruṇavatī“光相”

[7] aruni<Skt. aruṇa/aruṇī“明相”

[8] ašoki<TochA.aśok<Skt.aśoka“无忧”

[31] pratupanu<Skt.pratāpana“上券胜”

[32] pundarik<Skt. puṇḍarīka“分陀利树”

[33] raχuli<TochA.rāhule<Skt.rāhula“罗睺”

[34] sala<Skt.sāla“娑罗树”

[35] sanbavi<Skt.sambhava“三婆婆”

[36] sančavi<Skt. saṃjīva“萨尼”

[37] šariputri<TochA.śāriputträ<Skt.śāriputra“舍利弗”

[38] sartavaχi<TochA.sārthavāhe<Skt.sārthavāha“导师”

* 本文是国家社科基金一般项目“回鹘文献中的借词类型统计、对音及其创新研究（18BYY195）”的阶段性成果。匿名审稿专家提出宝贵修改意见和建议。谨此致谢！文中错漏概由笔者负责。

[9] atap<Skt.atapa“无热天”

[10] atuli<Skt.atula“无量”

[11] badiriki<TochA.bhadrike<Skt.bhadrika“善觉”

[12] banduvati/bandumavati<Skt.bandhuvatī/bandhumāvatī“盘头波提”

[13] baradvači<Skt.bharadvāja“婆罗婆”

[14] baranas<Skt. bārāṇasī“汲罗奈”

[15] bodi<TochA.bodhi<Skt.bodhi“菩提树”

[16]brχmavati<TochA.brahmāvati<Skt.brahmāvati“梵德”

[17] bučši<Skt. bhujiṣya“舒盘那”

[18] kandi<Skt.khanda“骞荼”

[19] kapilvastu<TochA.kapilāvastu<Skt.kapilavastu“迦毗罗卫”

[20] kavyadini<Skt.kaundinya“毘婆尸如来”

[21] kriki<Toch.kräki<Skt.krkī“汲毗”

[22] kše-mankari<Skt. kṣemaṃkara“忍行”

[23]kšemi/ksemavati<Skt. kṣema/kṣemāvatī “安和”

[24] lakšan<Skt. lakṣaṇa“色相”

[25] maχamaya<Skt.mahāmāyā“大清净”

[26]maχavadana-sudur<Skt.mahāvadāna-sutra“大本经”

[27] modgulayani<TochB.maudgalyāyane <Skt.maudgalyāyana“目连”

[28] nigrot<TochA.nyagrot<Skt.nyagrodha“尼拘律树”

[29] patali<Skt. pāṭalī“波萝树”

[30] prabavati<Skt.prabhāvatī“光曜”

[39] sarvamitri<Skt.sarvamitra“善友”

[40] širiš<Skt śirīṣa“尸利沙树”

[41] šoba/šobavati<Skt.śobha/śobavati“清净”

[42] sudarš<Skt.sudrśa“善见”

[43]sudaršan<TochA.sudarśam<Skt.sudarśana“善见天”

[44] šudodani<Skt.śuddhodana“净饭”

[45] suprabudi<TochA.supprabuddhe<Skt.supprabuddha“妙觉”

[46] supuradipi<Skt.supradīpa“善灯”

[47] šuroni<Skt.śroṇa“扶游”

[48] susanvratasikandi<Skt. susaṃvṛtta-skandha“方膺”

[49] svastiki<Skt.svastika“安和”

[50] tiši<TochB. tiṣye <Skt. tiṣya“提舍”

[51] udumbar<TochA.udūmpar<Skt.udumbara“优昙花”

[52] upašanti<Skt.upaśānta“寂灭”

[53] urun<Skt.ūrṇā“白毫”

[54] utar<TochA.uttar<Skt.uttara“郁多楼”

[55] utari<Skt.uttarā“称戒”

[56] vičitaseni<TochA.vijitasene<Skt.vijitasena“进军”

[57] vidurri<Skt.vidhura“毗楼”

[58] višaka<TochA.viśākhā<Skt.viśākhā“财主”

[59] yašovati<TochA.yaśovti<Skt.yaśovtī“善胜”

[60] yatnyidati<Skt.yajñadattta“大德

三　回鹘文《长阿含经》梵语借词与回鹘语对音关系

回鹘人曾广泛信仰佛教，因而回鹘语文献借入了不少梵语词源借词。佛教文献源语是梵语，但是回鹘语的大部分宗教文献不是直接译自梵语，而是译自粟特语或吐火罗语的（木再帕尔 2020:3）。下列对音材料主要来自回鹘文《长阿含经》，其他材料则备注出处。

（一）梵语与回鹘语的元音对音关系[①]

1．梵语的长元音 ā、ī、ū 与回鹘语的短元音 a、i、u 对音。梵语：回鹘语（ā:a；ī:i；ū:u），对音词：bārāṇasī:baranas，viśākhā:višaka；puṇḍarīka:pundarik，supradīpa:supuradipi；mūrdhāgata:murtagati（15/8b）等[②]。有一个语音对音现象值得注意，即梵语 saṃjīva：回鹘语 sančavi。梵

[①] 元音辅音系统，下同。参见 A・F・施坦茨勒（2009:1）、张铁山（2005:39、59）。

[②] “-”后数字表示所在的品；“/”之前的数字表示所在的行，之后的数字与字母表示节或段，下同。参见耿世民（2008b）。

语长元音 ī 为何演变成回鹘语短元音 a？我们认为回鹘文原文应是 sančvi，č 后面 a 是转写人添加的，可还原为 sančivi。词末元音 I 是如何来的？梵语 a 在吐火罗语中写为 e。回鹘语 i、e 写法一样，无长短之别。通过吐火罗语媒介，梵语 saṃjīva 在回鹘语中写为 sanč（此处可补一个元音）vI。研究者根据语音和谐率，把缺少的元音补为 a，最后 I 转写 i。此为回鹘语 sančavi 来源。

2．梵语的短元音 a、i、u 与回鹘语的短元音 a、i、u 对音。梵语：回鹘语（a:a；i:i；u:u），对音词：atapa:atap，khanda:kandi；vidhura:vidurri，viśākhā:višaka；sudarśana:sudaršan，udumbara : udumbar 等。

3．梵语的元音 e 与回鹘语的元音 i 对音。梵语：回鹘语（e:i/e），对音词：kṣemaṃkara:kše-mankari，vijitasena : vičitaseni 等。再如：keśara : kisar“花茎”（19/4b-16）等。回鹘语 i 与 e 写法一样，这是研究者对回鹘文的转写差别所致。“梵语二合元音 e 与古维吾尔语 i 相对应，jetavana : ćitavan、preta :prit（庄垣内正弘 1987）”。

4．梵语的元音 o 与回鹘语的元音 o 对音。梵语：回鹘语（o: o/’u），对音词：anopamā:anopami，śobha : šoba 等。但梵语元音 o 的词进入回鹘语为何是 oo 呢？梵语的元音 o（o=a+u）是一个复合元音。回鹘文 o 与 u 无区别。再如：goyānadvīpa:gauyanandwip（11/8a-26）等。

5．梵语的复合元音 ai 与回鹘语的 ’y 对音。梵语 ：回鹘语（ai:’y），对音词：vaijayanta:wayčayant（18-19/13b-15），vairāga:vayrag（v.315/3）（Ceval Kaya 1994:394、783）；naivāsika:naivazike（0175），vairāga:vairag（0624）（Jens Wilkens 2007:390、437），naivasaṃjñā:naiwasanyan“非想非非想”（耿世民 2008b:1）。

6．梵语的复合元音 au 与回鹘语的 o/ ’u 对音。梵语：回鹘语（au : o / ’u），对音词：maudgalyāyana : modgulayani，ajñāta-kauṇḍinya : ajnata-kaundinya（21/1a-1）。再如：gaupikā : gopika（6/6a-3），gautama : gaudam（25/14b-1）。“二合元音-au-里的 u，在古维吾尔语中以 v 来表示。古维吾尔语 gavtan，kavśiki，kavśavan。这是古维吾尔语不存在二合元音-au-，特殊结构 VV 改变为 VC 结构使用的例子（庄垣内正弘 1987）”。

7．梵语的元音 ṛ/ṝ 与回鹘语的 r 对音。梵语：回鹘语（ṛ:r；ṝ:*r），对音词：bṛhaspati:brxaswati（17/7a-0），sakṛdāgamin : sakardagan（8/13b-2）。值得注意的是：长元音 ṝ 与 Ī，荻原云来编纂的《梵和大辞典》（1979）汉译对照简目一览中无 ṝ 与 Ī 字母词条。林光明、林怡馨编纂《梵汉大辞典》（2005）标题虽列有 L、L̄，但无 L、L̄ 词首的梵语词（第 646-667 页）；标题虽列有 r、ṝ，但无 ṝ 为词首的梵语词（第 1003-1040 页）。

（二）梵语与回鹘语词末形式语音的对音

1．梵语的词末形式 a~ā

第一种，梵语词末为 a~ā 时，借入回鹘语时，词末形式脱落。梵语：回鹘语（a~ā:Ø），对音词：atapa : atap，śirīṣa:širiš；ūrnā : urun，nandā : nant（24/3a-1）。

第二种，梵语词末为 a~ā 时，借入回鹘语时，多数词末形式变音为 i。梵语：回鹘语（a~ā:i；a~ā : a），对音词：aśoka : ašoki，bhadrika : badiriki，anopamā : anopami；viśākhā : višaka，mahāmāyā : maχamaya，śobha : šoba。“梵语词语借入回鹘语后出现语音脱落、变音等情况。梵语一些词语词尾的-a 在回鹘语中变成 -y/-e（木再帕尔 2020:183）”。回鹘语词尾为 -i，e 的差异为研究者转写所致。

2．梵语词末的 i~ī，借入回鹘语后词末为 i 或脱落。梵语：回鹘语（i~ī:i~Ø），对音词：

aruṇavatī : arunavati，krkī : kriki，bodhi : bodi，brahmāvati : brχmavati 等。梵语词末 i~ī 在回鹘语中有脱落现象。如梵语、回鹘语的 śrāvasti : šaravast，śākyamuni : šakimun，kāśi : kaš等（木再帕尔 2020:185、192）。

3．梵语词末的 u~ū，借入回鹘语后词末为 u。梵语：回鹘语（u~ū : u），对音词：abhibhū : abibu“阿毗浮”，kapilavastu : kapilvastu“迦毗罗卫”。

4．梵语词末的 in，借入回鹘语后，词末为 I 或脱落。梵语：回鹘语（in : i~Ø），对音词：puṣkarasārin : puškarasari（28/4a-0），ratraśikhin : raynašiki（16/4b-16）；anā gāmin : ana gam（7/9a-3），cakravartin : čakrawart（18/8a-26）。

（三）梵语与回鹘语辅音语音的对音关系

1．梵语的喉音，回鹘语以舌根塞音对音。梵语：回鹘语（k~kh~g~ gh : g~k），对音词：lakṣaṇa : lakšan，svastika : svastiki；khanda : kandi，viśākhā : višaka；maudgalyāyana : modgulayani；saṃghālambana : sangalamban（19-20/8a-3），saṃghāta : sangat（24/4a-25）等。

2．梵语的腭音，回鹘语以清塞擦音*č（用*表示理论上应该如此，下同）对音。梵语：回鹘语（c~ch~j : č；jh : *č），如：cakravartin : čakrawart（18/8a-26），pañcāla : pančal（27/6a-15）；chandoviciti : čantowičiti（28/16a-11），ucchadhvaja : učadiwač（24-25/12a-0）；vajrāsana : wačrazan（14/7a-14）等。梵语的辅音 jh，借入回鹘语以清塞擦音 *č 对音，即 jh : *č。在林光明、林怡馨（2005）编纂的辞典中，梵语以 jh 现于词首的词共有 51 个（第 530-531 页），在 Monier-Williams（1899）编纂的梵-英辞典中，梵语以 jh 为词首的词共有 65 个（pp.428-429）。

3．梵语的卷舌音，回鹘语以舌尖音对音。梵语：回鹘语（ṭ~ḍ~ṭh~ḍh : t），如：ceṭik : čitika（5/5a-3），gandhakuṭī : gantakuti（20/5a-0）；puṇḍarīka : pundarik；adhiṣṭhita : adištit（5/1b-10），kharoṣṭhī : karošti（2/14b-11）等。在荻原云来（1979:517-518）编纂的辞典中，梵语以 ṭh、ḍh 为词首的词共有 8 个、13 个。“梵语 ṭ、ṭh 在回鹘语中都变为 t，ḍ（及 dh？）在古维吾尔语中常常以 t 来表示（庄垣内正弘 1987）”。梵语 ḍh 音节词借入回鹘语后，与舌尖清塞音*t 对音。回鹘语不送气的 t 对音于梵语的卷舌送气音 ṭh~ḍh。

4．梵语的齿音，回鹘语以舌尖音对音。梵语：回鹘语（t~d~th : t；d~dh : d），如：uttarā : utari“称戒”，ananda : anant，sārthavāha : sartavaχi；śuddhodana : šudodani，udumbara : udumbar，bodhi : bodi，vidhura : vidurri 等。回鹘语不送气音（t~d）对音于梵语的送气音 th~dh。

5．梵语的唇音，回鹘语以唇音对音。梵语：回鹘语（b~bh : b；p~ph : p），如：abṛha : abraχ，bārāṇasī : baranas，abhibhū : abibu，bhadrika : badiriki；pātalī : patali，bṛhatphala : barhatpal（b.143/14），phāṇita : panit（p.544/10）（Ceval Kaya 1994:404）。回鹘语的不送气音（b~p）对音于梵语的送气音 bh~ph。

6．梵语的半元音，回鹘语以半元音对音。梵语：回鹘语（v : v；r : r；l : l；y : y），如：svastika : svastiki，vidhura : vidurri；uttarā : utari；kapilavastu : kapilvastu，sāla : sala；mahāmāyā : maχamaya，yaśovtī : yašovati 等。

7．梵语的咝音，回鹘语以清擦音对音。梵语：回鹘语（ś~ṣ : š；s : s），如：viśākhā : višaka，śroṇa : šuroni，tiṣya : tiši，śirīṣa : širiš；svastika : svastiki，sāla : sala 等。梵语的咝音 ś、ṣ、s 与回鹘语清擦音 š、s 对音。

8．梵语的鼻音，回鹘语以鼻音对音。梵语：回鹘语（ñ~ṅ~ṇ : n；m : m；n : m；ṃ : n~m~ŋ），如：pañcavarṣika : pančavrsik（阿依达尔•米尔卡马力 2015:185），mañjuśrī : mancusiri“文殊菩

萨”（耿世民、张宝玺 1986:253-264）；tāla-jaṅgha:talačaŋi（庄垣内正弘 2003:236），piṅgala:pingali（18/10b-2）；lakṣaṇa:lakšan 等。又如：mahāmāyā:maχamaya；anopamā:anopami 等。dipaṃkara:dipankar（28/15b-11），oṃahūṃ:oomahung（o.28/24）（Ceval Kaya 1994:620）等。

9．梵语的气音，回鹘语以小舌清擦音对音。梵语：回鹘语（h: h[χ]），如：abṛha:abraχ 等。另外，梵语中有一个声门擦音 ḥ，回鹘语以零形式对音，如 namaḥ:nama，āḥ:a 等（张铁山、彭金章 2018）。

四 结 语

本文讨论了回鹘文佛经《长阿含经》中梵语借词的语音，梵语与回鹘语在语音的对音关系，其主要特征如下：

1．回鹘语辅音无送气与不送气音的区别，回鹘语均用不送气对音于梵语的送气音。梵语：回鹘语（kh~gh:g~k；ch~jh:č；ṭh~ḍh:t；th~dh:t~d；bh~ph:b~p）等。

2．回鹘语中若无梵语相对音的语音时，回鹘语则用相近的音来对音。如回鹘语无卷舌音，用舌尖音来对音梵语的卷舌音，梵语：回鹘语（ṭ~ḍ~ṭh~ḍh:t）；梵语的不同鼻音与回鹘语的舌尖鼻音对音，梵语：回鹘语（ñ~ṅ~ṇ~ṃ:n）。

3．回鹘语的元音系统无复元音，回鹘语的短元音、单元音与梵语的长元音、复元音对音。梵语：回鹘语（a~ā:a；i~ī:i；u~ū:u；e:i；ai:’y；o:o~u；au:o~’u）等。

4．梵语词末的元音借入回鹘语后，呈现元音脱落（a~ā:Ø；i~ī:Ø）或元音高化现象（a~ā:e~i）等。

参考文献

[1] A·F·施坦茨勒. 2009.《梵文基础读本》，季羡林译，段晴、范慕尤续补，北京：北京大学出版社.

[2] 阿依达尔•米尔卡马力. 2015.《回鹘文诗体注疏和新发现敦煌本韵文研究》，上海：上海古籍出版社.

[3] 阿依达尔•米尔卡马力. 2020.《中国国家图书馆藏一叶回鹘文〈增阿含经〉研究》，《敦煌研究》第 6 期.

[4] 荻原云来. 1979.《梵和大辞典》，过直四郎监修，台北：新文丰出版公司.

[5] 耿世民、张宝玺. 1986.《元回鹘文〈重修文殊寺碑〉初释》，《考古学报》第 2 期.

[6] 耿世民. 2008a.《回鹘文〈十业道譬喻故事花环〉哈密本残卷研究》，《中央民族大学学报》第 1 期.

[7] 耿世民. 2008b.《回鹘文哈密本〈弥勒会见记〉研究》，北京：中央民族大学出版社.

[8] 林光明、林怡馨. 2005.《梵汉大辞典》，台北：嘉丰出版社.

[9] 木再帕尔. 2020.《回鹘语与粟特语、吐火罗语之间的接触》，北京：中国社会科学出版社.

[10] 任继愈. 1981.《宗教词典》，上海：上海辞书出版社.

[11] 张铁山、彭金章. 2018.《敦煌莫高窟北区 B77 窟出土木骨上的回鹘文题记研究》，《敦煌学辑刊》第 2 期.

[12] 张铁山. 1997.《回鹘文〈增壹阿含经〉残卷研究》，《民族语文》第 2 期.

[13] 张铁山. 2000.《三叶回鹘文〈中阿含经〉残卷研究》，《民族语文》第 3 期.

[14] 张铁山. 2001.《敦煌莫高窟北区 B159 窟出土回鹘文〈别译杂阿含经〉残卷研究》，《民族语文》第 6 期.

[15] 张铁山. 2003a.《敦煌莫高窟北区 B159 窟出土回鹘文〈别译杂阿含经〉残卷研究（二）》，《民族语文》第 1 期.

[16] 张铁山. 2003b.《敦煌莫高窟北区出土三件回鹘文佛经残片研究》,《民族语文》第 6 期.
[17] 张铁山. 2005.《回鹘文献语言的结构与特点》，北京：中央民族大学出版社.
[18] 庄垣内正弘. 1987.《古维语借用印度语词的各种渠道》，郑芝卿、金淳培译，载中国社会科学院民族研究所语言室编《民族语文研究情报资料集》（内部）（第 9 集）第 1-29、41 页.
[19] 庄垣内正弘. 2003.《ロシア所藏ウイゲル语文献の研究》，京都：京都大学大学院文学研究科.
[20] Ceval Kaya. 1994. *Uygurca Altun Yaruk, giriş, Metin ve Dizin*. Ankara: Baskı görsel Sanatlar Ltd.
[21] Jens Wilkens. 2007. *Das Buch Von Der Sündentilgung, Edition des alttürkisch buddhistischen Kšanti Kılguluk Nom Bitig*.Turnhout, Belgium: Brepols.
[22] Monier-Williams, Monier. 1899. *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.

On Transcription of Sanskrit Loanwords in the Old Uighur *Dīrghāgama-Sūtra*

ZHU Guoxiang

[Abstract] On the basis of the Old Uighur *Dīrghāgama-Sūtra* compiled by Shōgaito Masahiro, this paper enumerates all the Sanskrit loanwords in that document. Then, through a study of the Sanskrit loanwords and their corresponding Old Uighur transcription, it analyses and generalizes the rules of transcription.

[Keywords] the Old Uighur *Dīrghāgama-Sūtra*　Sanskrit loanwords　transcription study

（通信地址：550025　贵阳　贵州民族大学文学院）

【本文责编　木再帕尔】